

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - ANTRAG UM TEILWEISE RÜCKERSTATTUNG *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976) - der italienischen Steuer auf **Lizenzgebühren**, die von in Italien Ansässigen stammen und an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden (**Artikel 12** des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung einiger anderer Fragen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, unterzeichnet in Rom am 9. März 1976).

BENEFICIARIO - EMPFÄNGERCognome e nome - *Name und Vorname*Denominazione o ragione sociale - *Bezeichnung oder Firma:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):*Rappresentante - *Vertreter*Cognome e nome - *Name und Vorname:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):***DEBITORE - SCHULDNER**Denominazione - Bezeichnung: **N. del codice fiscale - Steuerkennnummer ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) - *Steuerdomizil (vollständige Adresse):*Natura dei canoni - *Art der Lizenzgebühren:*Estremi del contratto - *Vertragsbedingungen:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Zahlungsdatum der Lizenzgebühren</i>	<i>Betrag der Lizenzgebühren vor Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Höhe der Lizenzgebühren nach Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Steuerbetrag in Italien</i>	<i>Steuerbetrag gemäss Abkommen</i>	<i>Rückzahlbarer Steuerbetrag</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *Vom Empfänger auszufüllen*)

* **Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Dieses Formular kann auch verwendet werden, um die teilweise Befreiung von der Quellensteuer zu beantragen, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht.**

** Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - *Diese Nummer bitte angeben, falls sie bekannt ist - erleichtert das Rückerstattungsverfahren.*

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE – ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS ODER SEINES VERTRETERS (cancellare ciò che non fa al caso – Unzutreffendes streichen)

Il sottoscritto dichiara – Die unterzeichnete Person erklärt:

- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione – *im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig ist;*
- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** il beneficiario effettivo dei canoni – *nutzungsberechtigter Empfänger der Lizenzgebühren ist (Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens);*
- **di non avere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia – *keine in Italien gelegene Betriebsstätte (ausgenommen Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer 12 Monate übersteigt) und keine in Italien gelegene feste Einrichtung unterhält (Artikel 12 Absatz 4 des Abkommens);*
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione – *dass sie die Voraussetzungen nach Artikel 23 Absatz 1 und 2 des Abkommens erfüllt* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero – *dass die in diesem Antrag gemachten Angaben wahrheitsgetreu sind;* e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione – *Sie beantragt deshalb gestützt auf Artikel 11 und 29 des Abkommens:*
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *die Rückerstattung der Steuer auf den oben erwähnten Lizenzgebühren in Höhe von*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a – *dass die Rückerstattung in ihrem Auftrag erfolgen soll an*

Luogo e data
Ort und Datum

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Unterschrift des Empfängers oder seines Vertreters

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia – *Nur ankreuzen, wenn es sich um eine juristische Person handelt, an der nicht in der Schweiz ansässige Personen überwiegend, mittelbar oder unmittelbar, durch Beteiligung oder in anderer Weise interessiert sind, oder wenn es sich um eine Familienstiftung handelt.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA – BESTÄTIGUNG DER KANTONALEN STUERVERWALTUNG (SCHWEIZ)

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera – *Hiermit wird bestätigt, dass die oben genannte Person im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig und hier einkommenssteuerpflichtig ist und dass die Angaben des Empfängers oder seines Vertreters auf diesem Formular nach Kenntnis der kantonalen Steuerverwaltung der Wahrheit entsprechen.*

Luogo e data – Ort und Datum

Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visum der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Bern

AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTIONI
Divisione Rimborso

EIDGENÖSSISCHE
STEUERVERWALTUNG
Abteilung Rückerstattung

Data
Datum

Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift

NOTE ILLUSTRATIVE - MERKBLATT

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agazia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Das vorliegende Formular ist ein **Rückerstattungsgesuch**; es kann dazu dienen, die teilweise Rückerstattung der italienischen Steuer auf den Lizenzgebühren zu beantragen, die an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden. Die Voraussetzungen für den Rückerstattungsanspruch sowie dessen Höhe sind dem Abkommen zu entnehmen.*

*Das Formular besteht– nebst einem Exemplar für den Empfänger - aus 3 Exemplaren, die der zuständigen schweizerischen Steuerbehörde unterbreitet werden müssen, nachdem sie gemäss den darin enthaltenen Anweisungen ausgefüllt sowie vorschriftsmässig datiert und unterzeichnet wurden. Diese Behörde nimmt die nötigen Kontrollen vor und versieht das Dokument mit der gewünschten Bestätigung; sie behält das Exemplar Nr. 2 und schickt die Exemplare Nr. 1 und 3 der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Abteilung Rückerstattung, Eigerstrasse 65, 3003 Bern, die ebenfalls ihren Stempel daruntersetzt und der interessierten Person oder ihrem Vertreter das Exemplar Nr. 1 zur Weiterleitung an die italienische Steuerbehörde retourniert. Das Exemplar Nr. 1 ist dem **Centro Operativo dell'Agazia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara** zuzustellen.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

Das Rückerstattungsgesuch muss gestützt auf die Einkünfte, die von einem einzigen in Italien ansässigen Schuldner stammen, ausgefüllt werden; liegen mehrere gleichartige Einkünfte vor, die aber von verschiedenen Schuldnern stammen, braucht es separate Anträge.

Den Anträgen sind alle Dokumente beizulegen, mit denen der Rückerstattungsanspruch belegt werden kann. Die Behörden behalten sich das Recht vor, weitere Unterlagen oder Auskünfte anzufordern.

Der Rückerstattungsantrag muss vom Empfänger der Einkünfte innerhalb des Fälligkeitstermins von 48 Monaten ab dem Datum der Steuererhebung eingereicht werden. Wird das Gesuch hingegen vom Schuldner der Einkünfte eingereicht, beträgt der Fälligkeitstermin 48 Monate ab dem Datum der Steuerentrichtung.

*Wird mit diesem Formular ein Antrag um **teilweise Steuerbefreiung** eingereicht, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht, retourniert die zuständige schweizerische Steuerbehörde das Exemplar Nr.1 an die betroffene Person oder ihren Vertreter, damit sie es dem Schuldner der Einkünfte zustellen.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - ANTRAG UM TEILWEISE RÜCKERSTATTUNG *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976) - der italienischen Steuer auf **Lizenzgebühren**, die von in Italien Ansässigen stammen und an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden (**Artikel 12** des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung einiger anderer Fragen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, unterzeichnet in Rom am 9. März 1976).

BENEFICIARIO - EMPFÄNGERCognome e nome - *Name und Vorname*Denominazione o ragione sociale - *Bezeichnung oder Firma:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):*Rappresentante - *Vertreter*Cognome e nome - *Name und Vorname:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):***DEBITORE - SCHULDNER**Denominazione - Bezeichnung: **N. del codice fiscale - Steuerkennnummer ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) - *Steuerdomizil (vollständige Adresse):*Natura dei canoni - *Art der Lizenzgebühren:*Estremi del contratto - *Vertragsbedingungen:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Zahlungsdatum der Lizenzgebühren</i>	<i>Betrag der Lizenzgebühren vor Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Höhe der Lizenzgebühren nach Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Steuerbetrag in Italien</i>	<i>Steuerbetrag gemäss Abkommen</i>	<i>Rückzahlbarer Steuerbetrag</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *Vom Empfänger auszufüllen*)

* **Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Dieses Formular kann auch verwendet werden, um die teilweise Befreiung von der Quellensteuer zu beantragen, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht.**

** Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - *Diese Nummer bitte angeben, falls sie bekannt ist - erleichtert das Rückerstattungsverfahren.*

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE – ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS ODER SEINES VERTRETERS (cancellare ciò che non fa al caso – Unzutreffendes streichen)

Il sottoscritto dichiara – Die unterzeichnete Person erklärt:

- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione – *im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig ist;*

- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** il beneficiario effettivo dei canoni – *nutzungsberechtigter Empfänger der Lizenzgebühren ist (Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens);*

- **di non avere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia – *keine in Italien gelegene Betriebsstätte (ausgenommen Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer 12 Monate übersteigt) und keine in Italien gelegene feste Einrichtung unterhält (Artikel 12 Absatz 4 des Abkommens);*

- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione – *dass sie die Voraussetzungen nach Artikel 23 Absatz 1 und 2 des Abkommens erfüllt* *

- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero – *dass die in diesem Antrag gemachten Angaben wahrheitsgetreu sind;* e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione – *Sie beantragt deshalb gestützt auf Artikel 11 und 29 des Abkommens:*

- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *die Rückerstattung der Steuer auf den oben erwähnten Lizenzgebühren in Höhe von*

€ ;

- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a – *dass die Rückerstattung in ihrem Auftrag erfolgen soll an*

**Luogo e data
Ort und Datum**

**Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Unterschrift des Empfängers oder seines Vertreters**

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia – *Nur ankreuzen, wenn es sich um eine juristische Person handelt, an der nicht in der Schweiz ansässige Personen überwiegend, mittelbar oder unmittelbar, durch Beteiligung oder in anderer Weise interessiert sind, oder wenn es sich um eine Familienstiftung handelt.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA – BESTÄTIGUNG DER KANTONALEN STUERVERWALTUNG (SCHWEIZ)

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera – *Hiermit wird bestätigt, dass die oben genannte Person im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig und hier einkommenssteuerpflichtig ist und dass die Angaben des Empfängers oder seines Vertreters auf diesem Formular nach Kenntnis der kantonalen Steuerverwaltung der Wahrheit entsprechen.*

Luogo e data – Ort und Datum

**Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift**

**Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visum der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Bern**

**AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTIONI
Divisione Rimborso**

**EIDGENÖSSISCHE
STEUERVERWALTUNG
Abteilung Rückerstattung**

**Data
Datum**

**Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift**

NOTE ILLUSTRATIVE - MERKBLATT

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Das vorliegende Formular ist ein **Rückerstattungsgesuch**; es kann dazu dienen, die teilweise Rückerstattung der italienischen Steuer auf den Lizenzgebühren zu beantragen, die an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden. Die Voraussetzungen für den Rückerstattungsanspruch sowie dessen Höhe sind dem Abkommen zu entnehmen.*

*Das Formular besteht – nebst einem Exemplar für den Empfänger - aus 3 Exemplaren, die der zuständigen schweizerischen Steuerbehörde unterbreitet werden müssen, nachdem sie gemäss den darin enthaltenen Anweisungen ausgefüllt sowie vorschriftsmässig datiert und unterzeichnet wurden. Diese Behörde nimmt die nötigen Kontrollen vor und versieht das Dokument mit der gewünschten Bestätigung; sie behält das Exemplar Nr. 2 und schickt die Exemplare Nr. 1 und 3 der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Abteilung Rückerstattung, Eigerstrasse 65, 3003 Bern, die ebenfalls ihren Stempel daruntersetzt und der interessierten Person oder ihrem Vertreter das Exemplar Nr. 1 zur Weiterleitung an die italienische Steuerbehörde retourniert. Das Exemplar Nr. 1 ist dem **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara** zuzustellen.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

Das Rückerstattungsgesuch muss gestützt auf die Einkünfte, die von einem einzigen in Italien ansässigen Schuldner stammen, ausgefüllt werden; liegen mehrere gleichartige Einkünfte vor, die aber von verschiedenen Schuldnern stammen, braucht es separate Anträge.

Den Anträgen sind alle Dokumente beizulegen, mit denen der Rückerstattungsanspruch belegt werden kann. Die Behörden behalten sich das Recht vor, weitere Unterlagen oder Auskünfte anzufordern.

Der Rückerstattungsantrag muss vom Empfänger der Einkünfte innerhalb des Fälligkeitstermins von 48 Monaten ab dem Datum der Steuererhebung eingereicht werden. Wird das Gesuch hingegen vom Schuldner der Einkünfte eingereicht, beträgt der Fälligkeitstermin 48 Monate ab dem Datum der Steuerentrichtung.

*Wird mit diesem Formular ein Antrag um **teilweise Steuerbefreiung** eingereicht, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht, retourniert die zuständige schweizerische Steuerbehörde das Exemplar Nr.1 an die betroffene Person oder ihren Vertreter, damit sie es dem Schuldner der Einkünfte zustellen.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - ANTRAG UM TEILWEISE RÜCKERSTATTUNG *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976) - der italienischen Steuer auf **Lizenzgebühren**, die von in Italien Ansässigen stammen und an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden (**Artikel 12** des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung einiger anderer Fragen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, unterzeichnet in Rom am 9. März 1976).

BENEFICIARIO - EMPFÄNGERCognome e nome - *Name und Vorname*Denominazione o ragione sociale - *Bezeichnung oder Firma:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):*Rappresentante - *Vertreter*Cognome e nome - *Name und Vorname:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):***DEBITORE - SCHULDNER**Denominazione - Bezeichnung: **N. del codice fiscale - Steuerkennnummer ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) - *Steuerdomizil (vollständige Adresse):*Natura dei canoni - *Art der Lizenzgebühren:*Estremi del contratto - *Vertragsbedingungen:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Zahlungsdatum der Lizenzgebühren</i>	<i>Betrag der Lizenzgebühren vor Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Höhe der Lizenzgebühren nach Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Steuerbetrag in Italien</i>	<i>Steuerbetrag gemäss Abkommen</i>	<i>Rückzahlbarer Steuerbetrag</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *Vom Empfänger auszufüllen*)

* **Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Dieses Formular kann auch verwendet werden, um die teilweise Befreiung von der Quellensteuer zu beantragen, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht.**

** Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - *Diese Nummer bitte angeben, falls sie bekannt ist - erleichtert das Rückerstattungsverfahren.*

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE – ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS ODER SEINES VERTRETERS (cancellare ciò che non fa al caso – Unzutreffendes streichen)

Il sottoscritto dichiara – Die unterzeichnete Person erklärt:

- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione – *im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig ist;*

- **di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** il beneficiario effettivo dei canoni – *nutzungsberechtigter Empfänger der Lizenzgebühren ist (Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens);*

- **di non avere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft** una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia – *keine in Italien gelegene Betriebsstätte (ausgenommen Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer 12 Monate übersteigt) und keine in Italien gelegene feste Einrichtung unterhält (Artikel 12 Absatz 4 des Abkommens);*

- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione – *dass sie die Voraussetzungen nach Artikel 23 Absatz 1 und 2 des Abkommens erfüllt* *

- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero – *dass die in diesem Antrag gemachten Angaben wahrheitsgetreu sind;* e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione – *Sie beantragt deshalb gestützt auf Artikel 11 und 29 des Abkommens:*

- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *die Rückerstattung der Steuer auf den oben erwähnten Lizenzgebühren in Höhe von*

€ ;

- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a – *dass die Rückerstattung in ihrem Auftrag erfolgen soll an*

**Luogo e data
Ort und Datum**

**Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Unterschrift des Empfängers oder seines Vertreters**

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia – *Nur ankreuzen, wenn es sich um eine juristische Person handelt, an der nicht in der Schweiz ansässige Personen überwiegend, mittelbar oder unmittelbar, durch Beteiligung oder in anderer Weise interessiert sind, oder wenn es sich um eine Familienstiftung handelt.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA – BESTÄTIGUNG DER KANTONALEN STUERVERWALTUNG (SCHWEIZ)

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera – *Hiermit wird bestätigt, dass die oben genannte Person im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig und hier einkommenssteuerpflichtig ist und dass die Angaben des Empfängers oder seines Vertreters auf diesem Formular nach Kenntnis der kantonalen Steuerverwaltung der Wahrheit entsprechen.*

Luogo e data – Ort und Datum

**Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift**

**Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visum der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Bern**

**AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTIONI
Divisione Rimborso**

**EIDGENÖSSISCHE
STUERVERWALTUNG
Abteilung Rückerstattung**

**Data
Datum**

**Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift**

NOTE ILLUSTRATIVE - MERKBLATT

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Das vorliegende Formular ist ein **Rückerstattungsgesuch**; es kann dazu dienen, die teilweise Rückerstattung der italienischen Steuer auf den Lizenzgebühren zu beantragen, die an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden. Die Voraussetzungen für den Rückerstattungsanspruch sowie dessen Höhe sind dem Abkommen zu entnehmen.*

*Das Formular besteht – nebst einem Exemplar für den Empfänger - aus 3 Exemplaren, die der zuständigen schweizerischen Steuerbehörde unterbreitet werden müssen, nachdem sie gemäss den darin enthaltenen Anweisungen ausgefüllt sowie vorschriftsmässig datiert und unterzeichnet wurden. Diese Behörde nimmt die nötigen Kontrollen vor und versieht das Dokument mit der gewünschten Bestätigung; sie behält das Exemplar Nr. 2 und schickt die Exemplare Nr. 1 und 3 der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Abteilung Rückerstattung, Eigerstrasse 65, 3003 Bern, die ebenfalls ihren Stempel daruntersetzt und der interessierten Person oder ihrem Vertreter das Exemplar Nr. 1 zur Weiterleitung an die italienische Steuerbehörde retourniert. Das Exemplar Nr. 1 ist dem **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara** zuzustellen.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

Das Rückerstattungsgesuch muss gestützt auf die Einkünfte, die von einem einzigen in Italien ansässigen Schuldner stammen, ausgefüllt werden; liegen mehrere gleichartige Einkünfte vor, die aber von verschiedenen Schuldnern stammen, braucht es separate Anträge.

Den Anträgen sind alle Dokumente beizulegen, mit denen der Rückerstattungsanspruch belegt werden kann. Die Behörden behalten sich das Recht vor, weitere Unterlagen oder Auskünfte anzufordern.

Der Rückerstattungsantrag muss vom Empfänger der Einkünfte innerhalb des Fälligkeitstermins von 48 Monaten ab dem Datum der Steuererhebung eingereicht werden. Wird das Gesuch hingegen vom Schuldner der Einkünfte eingereicht, beträgt der Fälligkeitstermin 48 Monate ab dem Datum der Steuerentrichtung.

*Wird mit diesem Formular ein Antrag um **teilweise Steuerbefreiung** eingereicht, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht, retourniert die zuständige schweizerische Steuerbehörde das Exemplar Nr.1 an die betroffene Person oder ihren Vertreter, damit sie es dem Schuldner der Einkünfte zustellen.*

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - ANTRAG UM TEILWEISE RÜCKERSTATTUNG *

dell'imposta italiana applicata sui **canoni** pagati da soggetti residenti dell'Italia e percepiti da residenti della Svizzera (**Articolo 12** della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976) - der italienischen Steuer auf **Lizenzgebühren**, die von in Italien Ansässigen stammen und an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden (**Artikel 12** des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung einiger anderer Fragen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, unterzeichnet in Rom am 9. März 1976).

BENEFICIARIO - EMPFÄNGERCognome e nome - *Name und Vorname*Denominazione o ragione sociale - *Bezeichnung oder Firma:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):*Rappresentante - *Vertreter*Cognome e nome - *Name und Vorname:*Domicilio (indirizzo completo) - *Wohnsitz (vollständige Adresse):***DEBITORE - SCHULDNER**Denominazione - Bezeichnung: **N. del codice fiscale - Steuerkennnummer ****Domicilio fiscale (indirizzo completo) - *Steuerdomizil (vollständige Adresse):*Natura dei canoni - *Art der Lizenzgebühren:*Estremi del contratto - *Vertragsbedingungen:*

Data di pagamento dei canoni	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana	Ammontare dei canoni al netto dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicata in Italia	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione	Ammontare dell'imposta rimborsabile
<i>Zahlungsdatum der Lizenzgebühren</i>	<i>Betrag der Lizenzgebühren vor Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Höhe der Lizenzgebühren nach Abzug der italienischen Steuer</i>	<i>Steuerbetrag in Italien</i>	<i>Steuerbetrag gemäss Abkommen</i>	<i>Rückzahlbarer Steuerbetrag</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - *Vom Empfänger auszufüllen*)

* **Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale alla fonte ammesso dal Ministero delle Finanze italiano - Dieses Formular kann auch verwendet werden, um die teilweise Befreiung von der Quellensteuer zu beantragen, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht.**

** Da indicare, se conosciuto, al fine di facilitare la procedura di rimborso - *Diese Nummer bitte angeben, falls sie bekannt ist - erleichtert das Rückerstattungsverfahren.*

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE – ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS ODER SEINES VERTRETERS (cancellare ciò che non fa al caso – Unzutreffendes streichen)

Il sottoscritto dichiara – Die unterzeichnete Person erklärt:

- di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione – *im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig ist;*
- di essere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft il beneficiario effettivo dei canoni – *nutzungsberechtigter Empfänger der Lizenzgebühren ist (Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens);*
- di non avere/dass sie – che la società precitata è/dass die Gesellschaft una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia – *keine in Italien gelegene Betriebsstätte (ausgenommen Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer 12 Monate übersteigt) und keine in Italien gelegene feste Einrichtung unterhält (Artikel 12 Absatz 4 des Abkommens);*
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione – *dass sie die Voraussetzungen nach Artikel 23 Absatz 1 und 2 des Abkommens erfüllt* *
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero – *dass die in diesem Antrag gemachten Angaben wahrheitsgetreu sind;* e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione – *Sie beantragt deshalb gestützt auf Artikel 11 und 29 des Abkommens:*
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a – *die Rückerstattung der Steuer auf den oben erwähnten Lizenzgebühren in Höhe von*
€ ;
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a – *dass die Rückerstattung in ihrem Auftrag erfolgen soll an*

Luogo e data
Ort und Datum

Firma del beneficiario o del suo rappresentante
Unterschrift des Empfängers oder seines Vertreters

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia – *Nur ankreuzen, wenn es sich um eine juristische Person handelt, an der nicht in der Schweiz ansässige Personen überwiegend, mittelbar oder unmittelbar, durch Beteiligung oder in anderer Weise interessiert sind, oder wenn es sich um eine Familienstiftung handelt.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA – BESTÄTIGUNG DER KANTONALEN STUERVERWALTUNG (SCHWEIZ)

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario o dal suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera – *Hiermit wird bestätigt, dass die oben genannte Person im Sinne von Artikel 4 des Abkommens in der Schweiz ansässig und hier einkommenssteuerpflichtig ist und dass die Angaben des Empfängers oder seines Vertreters auf diesem Formular nach Kenntnis der kantonalen Steuerverwaltung der Wahrheit entsprechen.*

Luogo e data – Ort und Datum

Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visum der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Bern

AMMINISTRAZIONE FEDERALE
DELLE CONTRIBUTIONI
Divisione Rimborso

EIDGENÖSSISCHE
STUERVERWALTUNG
Abteilung Rückerstattung

Data
Datum

Timbro dell'Ufficio e firma
Amtsstempel und Unterschrift

NOTE ILLUSTRATIVE - MERKBLATT

Il presente modulo, che costituisce **istanza di rimborso**, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui canoni percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n. 3 esemplari – più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale cantonale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n. 2 ed invia gli esemplari n. 1 e 3 all'Amministrazione federale delle contribuzioni, Divisione Rimborso, Eigerstrasse 35, 3003 Berna, la quale appone se del caso il proprio visto e restituisce all'interessato od al suo rappresentante l'esemplare 1 per l'invio all'Autorità fiscale italiana. L'esemplare n. 1 va indirizzato al **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara**.

*Das vorliegende Formular ist ein **Rückerstattungsgesuch**; es kann dazu dienen, die teilweise Rückerstattung der italienischen Steuer auf den Lizenzgebühren zu beantragen, die an in der Schweiz Ansässige gezahlt werden. Die Voraussetzungen für den Rückerstattungsanspruch sowie dessen Höhe sind dem Abkommen zu entnehmen.*

*Das Formular besteht – nebst einem Exemplar für den Empfänger - aus 3 Exemplaren, die der zuständigen schweizerischen Steuerbehörde unterbreitet werden müssen, nachdem sie gemäss den darin enthaltenen Anweisungen ausgefüllt sowie vorschriftsmässig datiert und unterzeichnet wurden. Diese Behörde nimmt die nötigen Kontrollen vor und versieht das Dokument mit der gewünschten Bestätigung; sie behält das Exemplar Nr. 2 und schickt die Exemplare Nr. 1 und 3 der Eidgenössischen Steuerverwaltung, Abteilung Rückerstattung, Eigerstrasse 65, 3003 Bern, die ebenfalls ihren Stempel daruntersetzt und der interessierten Person oder ihrem Vertreter das Exemplar Nr. 1 zur Weiterleitung an die italienische Steuerbehörde retourniert. Das Exemplar Nr. 1 ist dem **Centro Operativo dell'Agenzia delle Entrate, via Rio Sparto 21, 65100 Pescara** zuzustellen.*

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'**esonero parziale** ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

Das Rückerstattungsgesuch muss gestützt auf die Einkünfte, die von einem einzigen in Italien ansässigen Schuldner stammen, ausgefüllt werden; liegen mehrere gleichartige Einkünfte vor, die aber von verschiedenen Schuldnern stammen, braucht es separate Anträge.

Den Anträgen sind alle Dokumente beizulegen, mit denen der Rückerstattungsanspruch belegt werden kann. Die Behörden behalten sich das Recht vor, weitere Unterlagen oder Auskünfte anzufordern.

Der Rückerstattungsantrag muss vom Empfänger der Einkünfte innerhalb des Fälligkeitstermins von 48 Monaten ab dem Datum der Steuererhebung eingereicht werden. Wird das Gesuch hingegen vom Schuldner der Einkünfte eingereicht, beträgt der Fälligkeitstermin 48 Monate ab dem Datum der Steuerentrichtung.

*Wird mit diesem Formular ein Antrag um **teilweise Steuerbefreiung** eingereicht, wie sie das italienische Finanzministerium vorsieht, retourniert die zuständige schweizerische Steuerbehörde das Exemplar Nr.1 an die betroffene Person oder ihren Vertreter, damit sie es dem Schuldner der Einkünfte zustellen.*